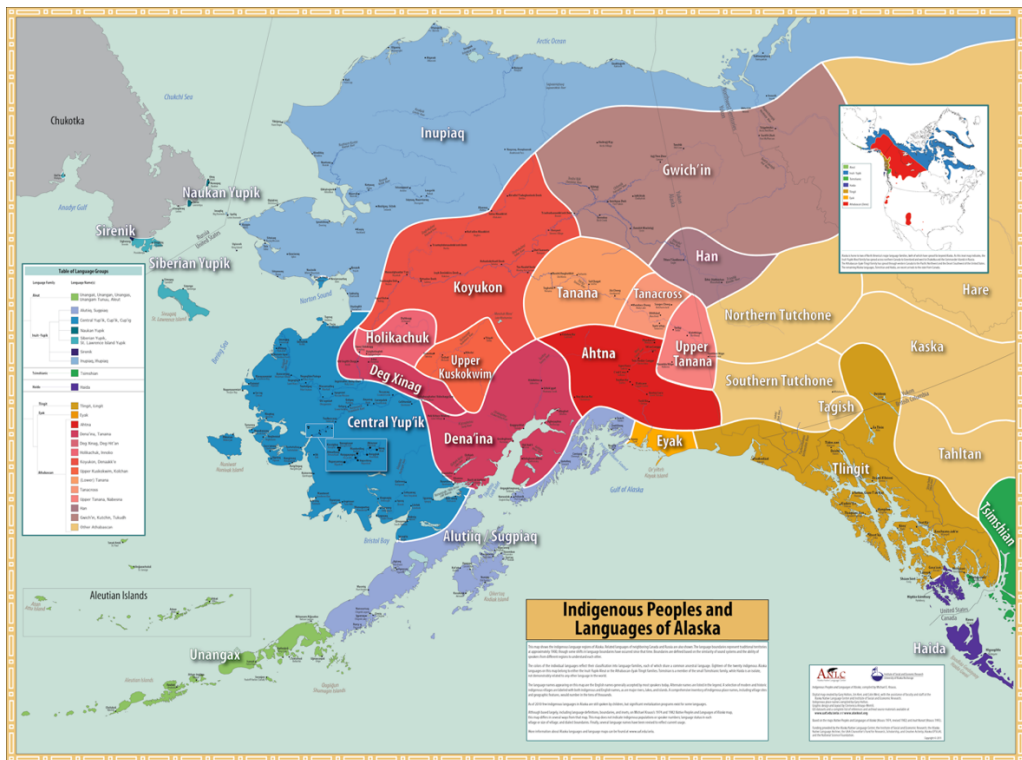


Ayuqucirtuutekaten 2020-m Yugnek Naaqutainun

Qaillun kiuyarait 2020-m Yugnek Naaqutainun
Imiriyaraitnun Apyutet



Alaska-q Naaqutnguug
2020 Naaqutni

United States[®]
Census
2020

AKPIRG
Alaska Public Interest Research Group

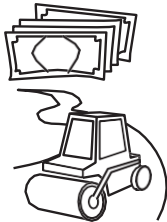
Template provided by the U.S. Census Bureau
Translation provided by the AlaskaCounts and AKPIRG Yugtun Language Panel

Ciuniurumauci 2020 Yugnek Naaqiyaramun



Tamarmeng yuut naaqunguarkaugut

Cingumatekaa mat'um yugnek naaqiyaram yuut tamalkuita U.S.-aami atauciuqaqluki naaqsugyaaqluki, kiiraraan mat'um nallaillrani, uitallrat-llu nall'arcimaluki. Ikayuusqumaukut elpecenun yuut tamaita nunavceni ilautesqumayaaqluki naaqutmun.



Naaqiyaram naaqutai arcaqalriaruut

U.S.-aam maligtaquarkaugaat alerquun yuut naaqiyaraatnun qulen allrakut naagaqata. Tamakut yuut naaqutait aturluki nallunairilartut qavciugatauciitnek state-at Alerquuciurtekait Nunarpagmi, cucukliiyaram nunakiurutiita kitukanillerkaatnek, cali-llu apertuiluteng qaillun \$675 billion-aaq anguyagtet allrakuaqan akiliutiit atuullerkaa nunani.

Ayagnirpailegpet

1. Apyun ikirrluku ayagneranun.
2. Ayuqucirtuutet ukut maligtaquluki imirniaran kass'atun igausngalria apyun. IGAUCAQUNAKI KIUCETEN WAVET AYUQUCIRTUUTMUN.
3. Igaupailegpegu ciuqliim apyutem kiutii, naaqluki enem yuin amllertaciit ukut ayuqucirtuutet aturluki.

Kinkut Naaqumaarkaugat

Naaqluki enem yui.

- Naaqluki tamalkuita yuut, ilakluki mikelnguut, maani enem iutatulit qavatulit-llu.
- Ena yuilkan online-akun imirikina.

Naaqutet ilakarkaugait enailnguut yuut.

- Enailnguq yuk maani uitakan April 1, 2020-mi, naaqluku tauna yuk.

Naaqilriit yugnek (Census Bureau) naaqelarait aulukivigmelnguut, itercivigmelnguut, allat-llu uitaviit.

- Naaqsaqunaki aulukivigmelnguut, itercivigmelnguut, allani-llu uitavigmelnguut, April 1, 2020-mi.
- Apyutmun ilaksaqunaki, utertarkaungraata maavet enemun college-aaraarluten, ikayurvigmeqaarluteng, anguyagteni ayaumaraarluteng, itercivigmek ankuneng, wall'u allani uitavigmeqaarluteng. Naaqumanqigcuartut.

Apyutet naaqluki ayuqucirtuutet-llu uum kalikam akmatiini/kinguqliani. 
Igaucaqunaki kiuteten wavet ayuqucirtuutmun.

Qaqilluki apyutet ayagnerani

IGAUCAQUNAKI KIUTETEN WAVET AYUQUCIRTUUTMUN

1. How many people were living or staying in this house, apartment, or mobile home on April 1, 2020?

Number of people =

Yuut amllertaciat

2. Were there any additional people staying here on April 1, 2020 that you did not include in Question 1?

Mark ☒ all that apply.

- ☐ Children, related or unrelated, such as newborn babies, grandchildren, or foster children
- ☐ Relatives, such as adult children, cousins, or in-laws
- ☐ Nonrelatives, such as roommates or live-in babysitters
- ☐ People staying here temporarily
- ☐ No additional people

3. Is this house, apartment, or mobile home — Mark ☒ ONE box.

- ☐ Owned by you or someone in this household with a mortgage or loan? *Include home equity loans.*
- ☐ Owned by you or someone in this household free and clear (without a mortgage or loan)?
- ☐ Rented?
- ☐ Occupied without payment of rent?

4. What is your telephone number?

We will only contact you if needed for official Census Bureau business.

Telephone Number

- -

Qanerrsuutem Nampaa

**Qavcin yuut uitallruat maani enemi
April 1, 2020-mi?**

**Allat-qaa yuut uitallruut maani enemi
April 1, 2020-mi ilakenritelten Apyutmi
1-aami?**

Igaulluki tamalkuita pinarqellriit.

- ☐ Mikelnguut, ilakumalriit wall'u ilakumanrilengraata, ilakluki anqitayagaat, tutgaraat, wall'u aulukaat.
- ☐ Ilakutat, irniat taqnerurtellriit, ilu'urqellriit/ilungaqellriit, cakit-llu
- ☐ Nakmiin ilakumanrilnguut, enelgutet wall'u-qaa paigilriit/icaqilriit
- ☐ Yuut uitaqaqatalriit
- ☐ Allaneq yugnek ilavkenaki

Man'a-qaa ena --

ATAUCIQ imirru.

- ☐ Enekan wall'u-qaa allam maani uitalriim enem tungiinun navrallni akililarai?
- ☐ Man'a-qaa enekan wall'u-qaa allam maani uitalriim nakmiin pikaa (navraunani)?
- ☐ Navrauguq?
- ☐ Yungqerrtuq akilinrilngurmek navrautminek?

Cauga qanerrsuutvet nampaa?

Yugnek naaqut'liurcet calistaita kiingan pinarqellrianek nalaquskuneng qayagaurciqaatgen.

Qaqilluki apyutet iqsulirnermi page 2-aami

IGAUCAQUNAKI KIUTETEN WAVET AYUQUCIRTUUTMUN

5. Please provide information for each person living here. If there is someone living here who pays the rent or owns this residence, start by listing him or her as Person 1. If the owner or the person who pays the rent does not live here, start by listing any adult living here as Person 1.

What is Person 1's name? Print name below.

First Name

MI

Last Name(s)

Aterpet ciuqlia

Aterpet nangnera

Aterpet qukaqlian

Enemi uitalriit tamalkuita atrit igauilluki. Enem pikestii wall'u enemek akilicituli ciuqliuluku igausgu. Enem pikestii wall'u enemek akilicituli enemi uitayuilkan, taqnermek uitatulimek ayagnirluten ciuqliuluku.

Kituuga Ciuqliim atra?

6. What is Person 1's sex? Mark ☒ ONE box.

☐

Male

☐

Female

Cauga ciuqliq yuk? ATAUCIQ imirru.

☐ Angun

wall'u

☐ Arnaq

7. What is Person 1's age and what is Person 1's date of birth? For babies less than 1 year old, do not write the age in months. Write 0 as the age.

Age on April 1, 2020

years

Print numbers in boxes.

Month

Day

Year of birth

Allrakua,
April 1,
2020-mi

Iralua

Erenra

Yuurtellran
allrakua

Cauga ciuqliim allrakua yuurtellran-llu erenra?

Mikelnguut ataucimek allrakuungeksailinguut igaucaqunaku iralutgun allrakuit. Igausgu allrakua 0-luku.

8. Is Person 1 of Hispanic, Latino, or Spanish origin?

☐

No, not of Hispanic, Latino, or Spanish origin

☐

Yes, Mexican, Mexican Am., Chicano

☐

Yes, Puerto Rican

☐

Yes, Cuban

☐

Yes, another Hispanic, Latino, or Spanish origin – Print, for example, Salvadoran, Dominican, Colombian, Guatemalan, Spaniard, Ecuadorian, etc. 

Ciuqliq-qaa yuk Hispanic-aaruuq, Latino-guq, wall'u-qaa Spanish-aaruuq?

- ☐ **Qang'a**, Hispanic-aarunrituq, Latino-runrituq, wall'u Spanish-aarunrituq.
- ☐ Aa-ang, Mexican-aaruuq, Mexican American-aaruuq, Chicano-ruuq.
- ☐ Aa-ang, Puerto Rican-aaruuq
- ☐ Aa-ang, Cuban-aaruuq
- ☐ Aa-ang, allakuciq Hispanic-aaruuq, Latino-uuguq wall'u Spanish-aaruuq---Igaulluku caucia, Salvadoran, Dominican, Colombian, Guatemalan, Spaniard, Ecuadorian, wall'u allat.

Qaqilluki apyutet tallirpilirnermi page 2-aami

IGAUCAQUNAKI KIUTETEN WAVET AYUQUCIRTUUTMUN

9. What is Person 1's race?
Mark ☒ one or more boxes **AND** print origins.

☐ White – Print, for example, German, Irish, English, Italian, Lebanese, Egyptian, etc.

☐ Black or African Am. – Print, for example, African American, Jamaican, Haitian, Nigerian, Ethiopian, Somali, etc.

☐ American Indian or Alaska Native – Print name of enrolled or principal tribe(s), for example, Navajo Nation, Blackfeet Tribe, Mayan, Aztec, Native Village of Barrow Inupiat Traditional Government, Nome Eskimo Community, etc.

☐ Chinese
☐ Filipino
☐ Asian Indian
☐ Other Asian – Print, for example, Pakistani, Cambodian, Hmong, etc.

☐ Vietnamese
☐ Korean
☐ Japanese
☐ Other Pacific Islander – Print, for example, Tongan, Fijian, Marshallese, etc.

☐ Native Hawaiian
☐ Samoan
☐ Chamorro
☐ Other Pacific Islander – Print, for example, Tongan, Fijian, Marshallese, etc.

☐ Some other race – Print race or origin.

Ciuqliim yuum caucia?

Imirluki igauilluki-Illu yuum caucia.

- ☐ Kass'aq---Igauilluku caullra, German, Irish, English, Italian, Lebanese, Egyptian, allat-Illu.
- ☐ Tungulleralria - Igauilluku African American, Jamaican, Haitian, Nigerian, Ethiopian, Somali, allat-Illu.
- ☐ Nunarpamteni ingqiliq wall'u Alaska-m yupiari---Igauilluku tribe-am atran caucia, Navajo Nation, Blackfeet Tribe, Mayan, Aztec, Native Village of Barrow Inupiat Traditional Government, Nome Eskimo Community, allat-Illu.

Yugngalnguaraat –

- ☐ Chinese
☐ Filipino
☐ Asian Indian
☐ Vietnamese
☐ Korean
☐ Japanese
☐ Native Hawaiian
☐ Samoan
☐ Chamorro
- ☐ Allat Yugngalnguaraat — Igauilluku Pakistani, Cambodian, Hmong, allat-Illu.
- ☐ Allat Qikertarmiut—Igauilluku Tongan, Fijian, Marshallese, allat-Illu.

☐ Igausnganrilnguq caucia---Igauilluku

Qaqilluki apyutet imiqiki tamalkuita ciuqliim yuum ilai piluki

Ciuqliim yuum ilai malrugnek apyutegnek apcimaciquit

IGAUCAQUNAKI KIUTETEN WAVET AYUQUCIRTUUTMUN

2. Does this person usually live or stay somewhere else?

Mark ☒ all that apply.

- | | |
|---|---|
| ☐ No | |
| ☐ Yes, for college | ☐ Yes, with a parent or other relative |
| ☐ Yes, for a military assignment | ☐ Yes, at a seasonal or second residence |
| ☐ Yes, for a job or business | ☐ Yes, in a jail or prison |
| ☐ Yes, in a nursing home | ☐ Yes, for another reason |

Una-qaa yuk uitalartuq allami enemi?

Igaulluki tamalkuita pinarqellriit.

- | | |
|---|--|
| ☐ Qang'a | |
| ☐ Aa-ang, college-aartuq | ☐ Aa-ang, angayuqamini wall'u ilakutamini |
| ☐ Aa-ang, anguyagteni uitaug | ☐ Aa-ang, allami enemi uitaqaatuug |
| ☐ Aa-ang, caliyartuumauq | ☐ Aa-ang, itercivigmi |
| ☐ Aa-ang, aulukivigmi | ☐ Aa-ang, allamek piarkangqerrami |

3. How is this person related to Person 1? Mark ☒ ONE box.

- | | |
|---|--|
| ☐ Opposite-sex husband/wife/spouse | ☐ Father or mother |
| ☐ Opposite-sex unmarried partner | ☐ Grandchild |
| ☐ Same-sex husband/wife/spouse | ☐ Parent-in-law |
| ☐ Same-sex unmarried partner | ☐ Son-in-law or daughter-in-law |
| ☐ Biological son or daughter | ☐ Other relative |
| ☐ Adopted son or daughter | ☐ Roommate or housemate |
| ☐ Stepson or stepdaughter | ☐ Foster child |
| ☐ Brother or sister | ☐ Other nonrelative |

Una yuk qaillun ilakau ciuqliim yuum?

ATAUCIQ imirru.

- | |
|--|
| ☐ Aipaqaa kassuucimalutek |
| ☐ Aipaqaa kassuucimavkenatek |
| ☐ Arnaullgutminek/Angutngullgutminek kassuucimalutek |
| ☐ Arnaullgutminek/Angutngullgutminek kassuucimavkenatek |
| ☐ Nakmiin qetunraa wall'u nakmiin pania |
| ☐ Yuliaq qetunraa wall'u yuliaq pania |
| ☐ Aqumqengaa qetunraa wall'u aqumqengaa pania |
| ☐ Anelgutii angun wall'u arnaq |
|
 |
| ☐ Atii/Aatii wall'u aanii |
| ☐ tutgarii |
| ☐ cakia |
| ☐ Nengauga wall'u ukurraa |
| ☐ Ilakutaqaa |
| ☐ Enelgutii |
| ☐ Aulukaara |
| ☐ Ilakutaqenritaa |

Imirluku page 8-aaq naaqillrukuvet arvinlegnek yugnek cipluku

IGAUCAQUNAKI KIUTETEN WAVET AYUQCIRTUUTMUN

The diagram shows a section of the 2020 Census form for 'Person 7'. Labels in Inuktitut point to various fields:

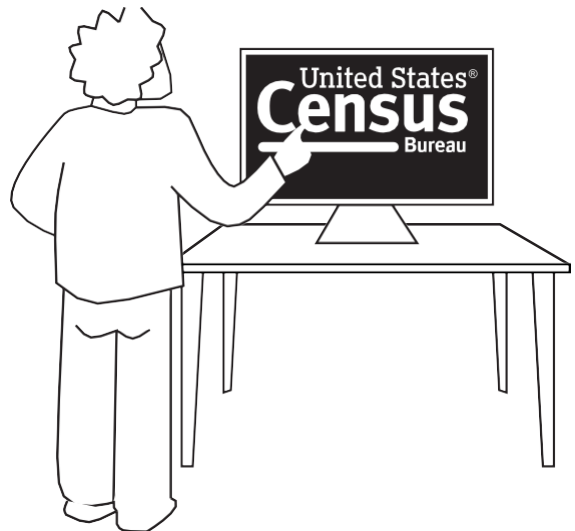
- Aterpet ciuqlia** points to the First Name field.
- Aterpet qukaqlan ayagnera** points to the Middle Initial (MI) field.
- Aterpet nangnera** points to the Last Name(s) field.
- Angun** points to the Male sex option.
- Arnaq** points to the Female sex option.
- Allrakua, April 1, 2020-mi** points to the Age on April 1, 2020 field.
- Iralua** points to the Date of Birth Month field.
- Erenra** points to the Date of Birth Day field.
- Yuurtellran allrakua** points to the Date of Birth Year field.
- Ciuqliim-qaa yuum ilakaa?** points to the 'Related to Person 1?' field, with sub-labels **Aa-ang** (Yes) and **Qang'a** (No).

Yugnek naaqilriit 2020-mi qacignariptut.

Nallunritan-qaa imiriyugngacin online-akun?

2020-mi Yugnek naaqilrianun imiriqataquvet computer-aakun, atuqiu URL-aaq apyutmi paivngalria.

Ayuqcirtuutet 2020 yugnek naaqilrianek imiriyaramun paivngaut wani



2020census.gov/languages.